

А.А. Невокшанова

К проблеме «глобализации испанского языка»

Аннотация: В последние годы крайне популярными становятся исследования, посвященные проблемам языковой глобализации. Испанский язык в условиях мировой глобализации, в частности, информационно-коммуникативного пространства, не стал исключением. Однако, несмотря на ряд отмечаемых центростремительных тенденций, значительную территорию распространения и количество носителей, возможно, преждевременно говорить о «глобализации испанского языка». Статья представляет интерес для филологов-испанистов, а также для всех, кто интересуется национальными вариантами испанского языка.

Ключевые слова: испанский язык, языковая глобализация, паниспанская языковая норма

Abstract: In the last few years investigations dedicated to linguistic globalization problems became popular. Spanish language is not an exception, but still it is too early to talk about Spanish language globalization, despite some centripetal tendencies and the number of native speakers over the world. The article will be of interest not only for experts in the Spanish language and culture but also for everyone interested in the American Spanish.

Key words: Spanish language, linguistic globalization, standard Spanish

В условиях стремительно развивающихся информационных технологий происходит постоянное расширение информационного пространства, как индивидуального, так и общественного. В связи с этим представляется важным подробнее остановиться на понятии «глобализация», в последние годы (даже, скорее, в последнее десятилетие) так активно применяемом в лингвистических научных трудах.

Исторически «глобализация» – термин, характеризующий экономические процессы. Очень быстро, благодаря прозрачной внутренней форме, а также сходному характеру происходящих в большинстве регионов измене-

ний, глобализация начинает осознаваться как «процесс, в ходе которого мир превращается в единую глобальную систему» (стандартное определение любого социологического словаря¹), причем происходит этот процесс в различных сферах деятельности человека. Свое определение глобализации предлагают экономика, политология, социология, философия, проблемам языковой глобализации посвящено значительное количество научных, публицистических и справочных текстов. Лингвистика ассимилирует это понятие несколько позже, и, несмотря на его востребованность в современных научных трудах, многими исследователями ощущается как нечто, не принадлежащее филологической науке.

Существуют различные точки зрения на вопросы языковой глобализации², прежде всего, на определение той стадии «глобализованности», на которой находится тот или иной язык. В испанистике одним из первых исследователей, обративших свое внимание на проблемы глобализации испанского языка, был У. Лопес Моралес³. Вслед за ним, прежде всего, следует упомянуть о существовании «конкурентов» у термина *globalización lingüística – mundialización, internacionalización*. Впрочем, о реальной конкуренции речь не идет: количество употреблений, например, в корпусе CREA термина *globalización* превышает количество употребления других терминов в несколько сотен раз.

Безусловно, в испаноязычном мире происходят некоторые центростремительные изменения при смещении (или, как минимум, расширении) самого центра. Это можно проиллюстрировать, в частности, реализацией Испанской королевской Академией принципа «единства в разнообразии» (*unidad en diversidad*); смягчением академической политики в вопросах, касающихся национальных вариантов испанского языка; изменениями, которые происходят в политике осуществления дубляжа, художественного и технического перевода; интерференцией национального и зарубежного испаноязычного информационного контента. Совершенно очевидно, какую важную роль играют в этих изменениях Интернет, новые коммуникационные технологии и тенденции развития испанского сетевого текста. Однако, на наш взгляд, ситуация остается на сегодняшний день достаточно неоднозначной.

Для иллюстрации достаточно обратиться к статистическим данным. Так, например, проникновение Интернета в Латинской Америке⁴ на сегодняшний день составляет порядка 30%. Этот показатель более чем в два раза меньше соответствующего показателя для США, почти вдвое меньше показателя проникновения Интернета в Европе. Положенные в основу многих социолингвистических исследований, в том числе исследований в области изучения сетевого текста, эти данные свидетельствуют о том, что для унифика-

¹ В данном случае – Аберкромби Н., Хилл С., Тернер Б.С. Социологический словарь. М., 2004.

² Важно отметить, что речь идет именно о «глобализации языка», но не о том или ином языке «в условиях глобализации».

³ В частности, см.: López Morales H. Globalización del léxico hispánico. Madrid, 2006.

⁴ Проникновение Интернета – показатель, принятый для обозначения отношения месячной аудитории интернета в регионе к населению региона.

ции и «гомогенизации» испанского языка в мире потребуется еще достаточно долгое время, при условии, что она вообще произойдет.

Здесь уместно будет отметить, что английский язык, с которым испанский язык всё чаще сравнивают, когда речь идет о языковой глобализации, находится в иных социолингвистических условиях. Английский язык может быть языком общения практически в **любой** стране мира, а том числе в тех странах, где он не распространен как родной у местного населения и не является официальным. В случае с испанским языком такая ситуация складывается, пожалуй, только в ряде регионов Соединенных Штатов Америки, но в этой стране он в любом случае не выдержит, по крайней мере в ближайшие десятилетия, конкуренции с официальным языком.

В течение двухсот лет, с момента обретения латиноамериканскими странами политической независимости, в ряде регионов постоянно поднимаются вопросы обособления национальных вариантов и их полной языковой эмансипации, вплоть до выделения в отдельные языки. Однако очевидно, что центростремительные силы все это время были достаточно сильны, чтобы эта проблема не выходила за пределы научных филологических и философских дискуссий. В то же время существует, – и, в принципе, всегда существовала, – языковая разновидность «над вариантами», форма речи, понятная всем носителям, объединяющая, когда есть такая коммуникативная необходимость, все испаноязычные страны. При этом речь никогда не шла о глобализации в современном смысле этого слова применительно к испаноязычному ареалу до последнего десятилетия.

Момент получения бывшими колониями политической независимости является ключевым и переломным во всех без исключения сферах жизни общества. После завершения переходного периода, посвященного осмыслению новых политических условий и активному формированию национального самосознания, общество начинает критически относиться к доставшемуся ему в наследство от метрополии культурному наследию в целом и языку в частности. Как правило, на каждой из территорий рождается идея о необходимости обретения независимости – языковой и культурной – вслед за политической. В силу естественных экстралингвистических причин в разных областях испаноязычной Америки этот период становления наций протекает с разной степенью радикальности, однако так называемый «спор о языке» традиционно становится неотъемлемой частью процесса формирования новых латиноамериканских государств.

В то же время возможность коммуникации без посредников – залог более динамичного развития торговых, дипломатических, культурных отношений между государствами, и этот фактор оказывает в результате решающее воздействие на языковую политику латиноамериканских стран. В условиях формирования экономических и политических альянсов и активной торговли общее информационно-коммуникативное пространство осознаются как

преимущество, которое впоследствии помогает заново осознать ценность культурного наследия, накопленного за предшествующие столетия.

В такой ситуации предельно актуальными становятся теоретические исследования, связанные с так называемым *español neutro (lengua estándar, español general)* и с разработкой «паниспанской языковой нормы». Необходимость так или иначе регламентировать, стандартизировать употребление испанского языка на огромной территории его распространения долгое время решалась за счет существования и разработанности пиренейской нормы, принятой за основу любого нормативного описания испанского языка. С этим связаны особенности дидактической литературы, изданной до 2000-х гг., грамматических описаний и словарей.

В последние десятилетия все чаще поднимается вопрос о необходимости разработки нового стандарта испанского языка, создания такого нормативного описания, которое учтет разнообразие и богатство форм его существования. Сложность поставленной задачи очевидна – представляется трудным, если не невозможным, учесть особенности такого значительного количества национальных вариантов испанского языка, остаться в рамках прескриптивного текста.

При этом можно утверждать, что существование обобщенной разновидности испанского языка «над вариантами» – не абстрактная идея. «Латиноамериканский дубляж»⁵ фильмов и мультфильмов, «упрощенный и обобщенный», лишенный ярких отличительных национальных особенностей той или иной территории испанский язык конференций и форумов, публикаций и переговоров – достойный и весьма вероятный претендент на место *español estándar*. Достаточно иллюстративным можно считать, например, язык испаноязычных фильмов и телесериалов, произведенных на территории США: в силу разнородности актерского состава производители не останавливаются на одном национальном варианте, но позволяют сформироваться некой «усредненной» форме речи.

Пиренейская норма, на протяжении нескольких столетий сохраняющая лидирующую позицию, опирается на силу авторитета и традиций, однако лингвистическая реальность такова, что количество носителей других разновидностей испанского языка превышает численность населения Испании более чем в десять раз.

Можно говорить о влиянии глобализации как общемирового экономического, политического, социокультурного явления на языковую ситуацию в Испании и странах Латинской Америки. Безусловно, важно анализировать актуальные процессы, происходящие на испаноязычных территориях. Несомненно, под влиянием современных средств коммуникации и распространения информации, происходит целый ряд социолингвистических изменений (в случае английского языка – весьма революционных), однако в то же время термин «языковая глобализация» в целом и, в частности, «глобализация испанского языка» нуждается в дополнительном научном осмыслении.

⁵ Как противоположность «пиренейскому», создаваемому для демонстрации видеоконтента на территории Испании.

Сведения об авторе:

Анастасия Андреевна Невокшанова,
старший преподаватель
кафедра иберо-романского языкознания
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anastasia A. Nevokshanova
Senior lecturer
Department of Ibero-Romance linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University